

第十三課 本社機能 の移転

「担当させられるはずだよ」
应该是不得不接受任务啊

学習目的

李刚任职的日企东光电子产业将业务功能的一部分转移到了大连分公司，并决定将客服呼叫中心建在大连郊区。与此相关，本课中给大家介绍使役被动态「させられる」和表示以自己意愿决定的「ことにする」及表示别人决定的「ことになる」等知识点。



1 基本会話

1 业务功能转移

李鋼：部長、本社の新方針には驚きましたねえ。

部長：本社では数年前から検討していたけれど、結局来年度から人事や経理の事務処理やコールセンターを大連に移す方針だよ。

李鋼：じゃあ、こちらの人員も当然大幅に増やしますね。

部長：その準備もわれわれが担当させられることになるよ。

李鋼：部长，总公司的新方针真让人吃惊啊。

部长：在总公司，多年前就曾经讨论过，但结果还是从明年开始实施将人事、会计的事务处理、客服呼叫中心转移至大连的方针啊。

李钢：那么，这边的人员也要理所当然的大幅度增加啊。

部长：我们不得不去做这个准备。

2 増员计划

李鋼：経理関係の人員は何人ぐらい募集しますか。

部長：本社から10人ぐらい転勤してくるけど、こちらでも20人ぐらいは雇はずだよ。

李鋼：人事部員もさうとう増員が必要ですね。

部長：現地採用15名と上海や広州の工場から経験者を転勤させることになったそうだよ。

李钢：会计方面的人员要招多少人？

部长：从总公司会调来10个人左右，我们这边也应该再招聘大约20人啊。

李钢：人事部人员也需要相当数量的增加吧。

部长：听说已经决定了在本地录用15名，再从上海或广州的工厂调来有经验的职员。

3 迁移地点

李鋼：人員が増えると、新しい事務所が必要ですね。

部長：開発区に5階建てのビルを買うので、心配は要らないよ。

李鋼：じゃあ、我々もそちらに移るようになりますか。

部長：いや、企画部と営業部は顧客との関係があるので、ここに残ることになっているよ。

李钢：人员增加的话，需要建新的事务所啊。

部长：要在开发区买五层的大楼，这点不必担心。

李钢：那么，我们也要搬到那里了吗？

部长：不，企划部和营业部与客户有业务联系，因此还留在这里。

李鋼：コールセンターもそのビルに入りますか。

李钢：呼叫中心也入住那个大楼吗？

部長：コールセンターはいろいろな施設が必要だから、部品工場の隣にビルを建てることになっているよ。

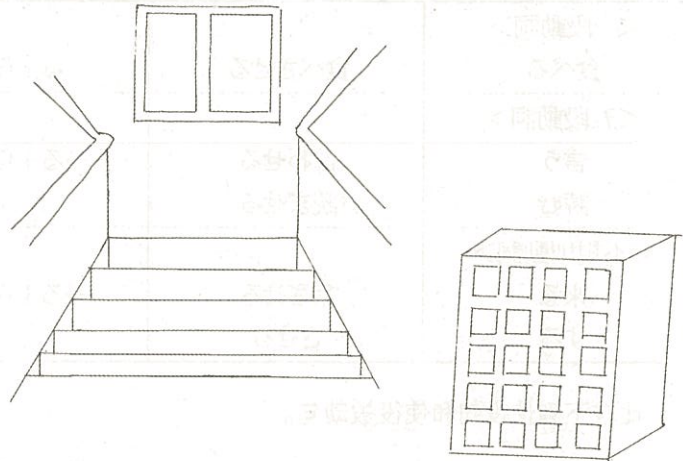
部长：呼叫中心需要各种设施，因此决定在零件工厂旁边建一个楼。

李鋼：いろんな仕事が中国へ移転したら、本社にとって不便になりませんか。

李钢：各种事务都转移到中国的话，对总公司来说会不会不方便呢？

部長：インターネットでつながっているので、本社にとって何も不便なことはないけど、仕事が増える大連支社は休みなしに働かされることになるよ。

部长：通过互联网连接，对总公司来讲没有任何不方便，但是大连分公司的工作量增加了，就不得不加班加点的工作了啊。



2 補足表現

びっくりする

ショック [shock]

ショックを受ける [ショックをうける]

海外移転 [かいがいいてん]

アウトソーシング [outsourcing]

業務委託 [ぎょうむいたく]

雇用する [こようする]

採用試験 [さいようしけん]

オンライン [online]

オンライン通信 [オンラインつうしん]

サーバー [server]

3 解説

1 使役被动态

“使役被动态”表示不是出于动作者自己的意愿，而是在别人的指示之下，被迫强制执行“某一行”的表达方式。多数情况下，动作者对“所做事情”是不情愿的。

使役被动态是从使役态变形而来的。所有的使役态都是一段活用形。

使役态 - る + られる = 使役被动态

基本形	使役态	变形过程	使役被动态
<一段動詞> 食べる	食べさせる	-る+られる	食べさせられる
<五段動詞> 言う 読む	言わせる 読ませる	-る+られる	言わせられる 読ませられる
<不規則動詞> 来る する	来させる させる	-る+られる	来させられる させられる

比较下列使役句和使役被动句。

使役句： 課長が王さんに通訳させました。
科长让小王翻译。

使役被动句： 王さんは課長に通訳させられました。
小王不得不接受科长的命令做翻译。

如上例所示，在使役句中，“行为的命令者”后续助词「が／は」，“接受这一命令进行这一行为的行动者”后续助词「に」；在被动句中，“接受命令的动作执行者”后续的是助词「は」而成为主语，而命令者则是后续助词「に」。

例

① 李さんは部長に銀行へ行かせられました。

部长派小李去银行。

② 青木さんは医者にその薬を飲まされました。

医生让青木吃那种药。

③ 子供の時、母に英語を勉強させられました。

小时候，被妈妈逼着学英语。

④ 今年、上海に転勤させられるはずですか。

今年应该被调去上海上班吧？

⑤ 日曜日にも、時々出勤させられます。

星期日有时也被叫去上班。

⑥ 誰が研修会に参加させられますか。

谁不得不去参加培训会啊？

2 「～ことにする」的用法

句子+「ことにする」，表达“句子的内容由主语（多是说话人自己）决定。”这个句型中，「ことにする」是“决定做某事”的意思。请看以下例句。

例

① 来年結婚することにしました。

决定明年结婚。

② 張さんは退職することにしました。

小张决定辞职。

③ あの車を買うことにしましたか。

决定买那辆车了吗？

④ パーティーは出席しないことにしました。

决定不出席晚会了。

⑤ 銀行の融資を受けることにしましょう。

就（决定）接受银行的贷款吧。

将这个句型的句末动词变成「(～ことに) する」的进行时态的话，则表示这个决定是习惯性持续的。

例

① 毎年夏に北海道へ行くことにしています。

每年夏天都会去北海道。

② 日曜日には日本語学校で日本語を勉強することにしています。

每周日都会在日语学校学习日语。

3 「～ことになる」の用法

句子+「ことになる」表示“句子的内容是由他人决定。”在这个句型中,「ことになる」表示“这件事由(其他人)决定。”下面两个例句表示“决定人”的不同。

比较:

- | | |
|----------------------|--------------|
| ① あの会社を買収することにしました。 | 决定收购公司。 |
| ② あの会社を買収することになりました。 | (其他人)决定收购公司。 |

例

- | | |
|-----------------------|-------------|
| ① 天津電子と合併することになりました。 | 决定和天津电子合并。 |
| ② 来週本社へ出張することになりました。 | 下周要去总公司出差。 |
| ③ 社員を増やすことになりましたか。 | 公司决定要增员了吗? |
| ④ あの会社を買収しないことになりました。 | 决定不收购那家公司了。 |
| ⑤ 私は転勤することになりませんでした。 | 我不用调动工作了。 |

把这个句型的句尾动词变为「(～ことに)なる」的进行时态,表示这个决定是习惯性持续的。

例

- | | |
|-----------------------------|------------------|
| ① 水曜日の午後営業会議を開くことになっています。 | 周三下午都会召开营业会议。 |
| ② 会議の内容はすぐ本社に報告することになっています。 | 会议的内容都会立即报告给总公司。 |

4 「～にとって」の用法

「～にとって」接在“人名”或“团体名”等之后,用于表示“从各自的立场出发”的意思。请看以下例句。

例

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| ① この取引はわが社にとって不利です。 | 这单生意对我们公司不利。 |
| ② あなたにとってこの仕事はおもしろくないでしょう。 | 对你来说这个工作没什么意思吧? |
| ③ 部長にとってこの企画の実施はかなり困難だと思います。 | 我认为对部长来讲,这个计划的实施非常困难。 |
| ④ 銀行にとってあの会社は信用できないのでしょうか。 | 对银行来说,那个公司是不能信任的吧? |

4 練習

1 变换练习 (1)

仿照例句，将下列使役态变成使役被动态。

教師：使わせます
 学習者：使わせられます

教師 学習者

- | | | |
|----------|---|----------------------|
| ① 相談させます | → | <input type="text"/> |
| ② 買わせます | → | <input type="text"/> |
| ③ 伝えさせます | → | <input type="text"/> |
| ④ 推薦させます | → | <input type="text"/> |
| ⑤ 調べさせます | → | <input type="text"/> |
| ⑥ 読ませます | → | <input type="text"/> |
| ⑦ 断わさせます | → | <input type="text"/> |
| ⑧ 売させます | → | <input type="text"/> |
| ⑨ 帰させます | → | <input type="text"/> |
| ⑩ 返させます | → | <input type="text"/> |
| ⑪ 来させます | → | <input type="text"/> |
| ⑫ 忘れさせます | → | <input type="text"/> |
| ⑬ 働かせます | → | <input type="text"/> |
| ⑭ 結ばせます | → | <input type="text"/> |
| ⑮ 送らせます | → | <input type="text"/> |
| ⑯ 言わせます | → | <input type="text"/> |
| ⑰ 合併させます | → | <input type="text"/> |
| ⑱ 泊らせます | → | <input type="text"/> |
| ⑲ 飲ませます | → | <input type="text"/> |
| ⑳ 勧めさせます | → | <input type="text"/> |

2 变换练习(2)

仿照例句，将下列使役句变成使役被动句。

教師：課長が私を銀行に行かせました。
学習者：私は課長に銀行へ行かせられました。

教師 学習者

- ① 部長が私に企画書を翻訳させました。 →
- ② 医者が孫さんに新しい薬を飲ませました。 →
- ③ 課長が私を研究会に出席させます。 →
- ④ お母さんが王さんにピアノを習わせています。 →
- ⑤ 工場長は来週生産施設の改善のために従業員たちを休ませます。 →
- ⑥ 専務は私に銀行へ代金の振込みに行かせました。 →
- ⑦ 私は昨日秘書を10時まで働かせました。 →
- ⑧ 社長は息子さんを日本の大学へ入らせました。 →

3 自由选择练习(1)

在下列 处填入适当的内容，完成句子。

- ① は に企画書を翻訳させられました。
- ② は、部長に を買いに行かせられました。
- ③ 先週 は を上海へ出張させられました。
- ④ 王さんは に を修理させられました。
- ⑤ は に時々残業させられます。
- ⑥ 青木さんは今年も に へ参加させられました。
- ⑦ は子供の時に母に を食べさせられました。
- ⑧ 学校では に を勉強させられました。

4 变换练习(3)

仿照例句，将句子变成使用「～ことにする」的句子。



教師： 明日大連へ行きます。



学習者：明日大連へ行くことにしました。

教師

学習者

- ① 来週役員会を開きます。 →
- ② 今日孫さんを天津工場へ行かせます。 →
- ③ 来年代理店契約を結びます。 →
- ④ 新しい生産施設を購入します。 →
- ⑤ 王さんを課長にします。 →
- ⑥ 部品工場をベトナムに移転します。 →
- ⑦ 上海通商公司を併合します。 →
- ⑧ この部品を商品化します。 →

5 変換練習(4)

仿照例句，将句子变成使用「ことにしている」的句子。



教師： 月末に請求書を送ります。



学習者：月末に請求書を送ることにしています。

教師

学習者

- ① 毎朝散歩します。 →
- ② 日曜日にはテニスをします。 →
- ③ 代金は月末に振り込みます。 →
- ④ 秋に代理店会議を開きます。 →
- ⑤ お客にあのホテルを推奨します。 →
- ⑥ 仕事は6時に終わります。 →

6 自由选择练习(2)

在下列 处填入适当的动词，完成句子。

- ① わが社は、創立記念日にはパーティーを_____ことにしています。
- ② 来週車を_____ことにしました。
- ③ 定年になってから、中国語を_____ことにしました。
- ④ 日曜日には_____ことにしています。
- ⑤ 優秀な社員を本社の研修会に_____ことにしています。
- ⑥ 問題があるので、代理店契約を_____ことにしました。

7 变换练习(5)

仿照例句，将句子变成使用「ことになる」的句子。



教師： 明日工場へ行きます。



学習者：明日工場へ行くことになりました。

教師

学習者

- ① あの会社を代理店にします。 → _____
- ② 週一回残業します。 → _____
- ③ 来年帰国します。 → _____
- ④ 代金 25 日に払います。 → _____
- ⑤ 会議には出席しません。 → _____
- ⑥ 研修会は孫さんが参加します。 → _____
- ⑦ 部長が上海支社に転勤します。 → _____
- ⑧ 代理店契約を結びます。 → _____

8 变换练习(6)

仿照例句，将句子变成使用「ことになっている」的句子。



教師： 毎日 9 時に出社します。



学習者：毎日 9 時に出社することになっています。


教師


学習者

- ① 給料は 25 日に振り込まれます。 →
- ② 役員会は第一水曜日に開かれます。 →
- ③ 日曜日は全社員が休みます。 →
- ④ 課長も部長会に出席します。 →
- ⑤ 土曜日には残業しません。 →

9 変換練習 (7)

仿照例句，将句子变成使用「～にとって」的句子。


 教師


 学習者

教師： わが社の場合、円高は歓迎できません。
 学習者： わが社にとって円高は歓迎できません。

- ① あなたの場合、この仕事は難しくないでしょう。 →
- ② 御社の場合、原料の値上がりは有利ですね。 →
- ③ 私の場合、この取引はとても大切です。 →
- ④ 大連電子の場合、生産施設を改善するのは難しいでしょう。 →
- ⑤ 中国人の場合、この料理はおいしいと思いませんよ。 →

5 応用会話 

応用会話 1 外包

王健： わが社も経理事務をアウトソーシングすることになったそうですね。
 課長： そうですよ。社員を有効に使うために重要度の低い業務は、社外に委託するんですよ。
 王健： 余った人員は辞めさせられますか。
 課長： とんでもない。人員整理のためではなくて、会社にとってより必要な分野に

王建： 听说我们公司也决定把会计业务外包出去了啊。
 科长： 是啊。为了有效使用公司员工，将重要程度较低的业务委托给别的公司。
 王建： 剩余的人员会被辞退吗？
 科长： 不会那样的。这样做的目的不是为了进行人员整顿，而是为

人手を回すのが目的だよ。

王健：じゃあ、経理部員は他の部署に転勤になるわけではないんですね。

課長：そうですよ。一部は地方の支社の経理課に移るし、他の者は営業部や企画部に転勤させられることになるよ。

王健：そうですか。いろいろ改革が行われることになりますね。

了给公司更重要的部门增加人手。

王建：那么，会计部的职员都要调到其他部门去了吧？

科长：是呀。一部分要调到地方的分公司会计科，其他的都得转到营业部或企划部。

王建：是吗。是要进行很多改革啊。

应用会话 2 产业外移

孫鋼：大連に日本の企業のコールセンターが増えてきましたね。

課長：ええ、特に電子機器メーカーや家電メーカー、保険会社などが進出してきていますね。

孫鋼：やはり人件費など経費の節減が目的ですか。

課長：それもあってでしょうが、日本での人材不足やある業務の専門家不足も原因ですよ。

孫鋼：最近、中国企業が電話セールスを代行しているケースもあるようですよ。

課長：大連には日本語の上手な中国人が大勢いるので、セールストークの訓練を受ければ、いいセールス要員になるでしょうから。

孫鋼：企業の運営方法も変わるようになりますね。

孙钢：在大连，日本企业的呼叫中心增加了啊。

科长：是的，特别是电子机器制造商、家电制造商、保险公司等都纷纷进驻了。

孙钢：还是为了节约用人经费等费用吗？

科长：也有那个原因吧，但主要是因为在日本缺乏人才和某一行业的专家啊。

孙钢：最近，似乎有的中国企业在做代理电话推销啊。

科长：因为在大连有大批精通日语的中国人，只要接受推销技巧的训练，就能成为一名好的推销员。

孙钢：企业的运营方法也会发生变化啊。

6 単語と表現



基本会話

① 驚く [おどろく] ③	[自五]	吓, 害怕; 惊讶, 惊奇, 意外
② 人事 [じんじ] ①	[名]	人事
③ 事務処理 [じむしり] ③	[名]	事务处理
④ コールセンター [call center] ④	[名]	呼叫中心, 客户服务中心
⑤ 当然 [とうぜん] ①	[副]	当然, 应当, 理所当然
⑥ 大幅 [おおはば] ①	[形動]	大幅度的, 广泛的
⑦ 人員 [じんいん] ①	[名]	人员, 人数
⑧ 募集 [ぼしゅう] (する) ①	[名・他サ]	募集, 征募, 招募
⑨ 増員 [ぞういん] (する) ①	[名・自他サ]	增加人员 (定员)
⑩ 経験者 [けいけんしゃ] ③	[名]	有经验的人, 做过某种事的人
⑪ 開発区 [かいはつく] ③	[名]	(经济) 开发区
⑫ 5階建て [ごかいだて] ①	[名]	五层楼建筑
⑬ 顧客 [こきゃく] ①	[名]	顾客, 主顾
⑭ 残る [のこる] ②	[自五]	留下, 剩余, 残留
⑮ 建てる [たてる] ②	[他下一]	盖, 建造; 建立
⑯ インターネット [internet] ⑤	[名]	因特网, 网络
⑰ ～にとって		对……来说
⑱ 不便 [ふべん] ①	[名・形動]	不便, 不方便, 不便利
⑲ 休みなし [やすみなし] ④		没有休息

補足表現

① びっくりする③	[自サ]	吃惊, 吓一跳
② ショック [shock] ① ショックを受ける [ショックをうける]	[名]	冲击, 刺激 受到打击, 遭受震撼
③ 海外移転 [かいがいいてん] ⑤	[名]	海外迁移
④ アウトソーシング [outsourcing] ④	[名]	外包, 外部资源利用
⑤ 業務委託 [ぎょうむいたく] ④	[名]	业务委托
⑥ 雇用する [こようする] ①	[他サ]	雇用
⑦ 採用試験 [さいようしけん] ⑤	[名]	录用考试

⑧ オンライン [online] ③	[名]	(电脑) 联机, 在线
オンライン通信 [オンラインつうしん] ⑥	[名]	在线通信
⑨ サーバー [server] ①①	[名]	服务器

応用会話

① 重要度 [じゅうようど] ③	[名]	重要程度
② 社外委託 [しゃがいいたく] ④	[名]	公司外部委托
③ 余る [あまる] ②	[自五]	余, 剩下
④ 人員整理 [じんいんせいり] ⑤	[名]	人员整顿
⑤ 人手 [ひとで] ①	[名]	人手, 劳力
⑥ 回す [まわす] ③①	[他五]	转动; (依次) 传递, 传送
⑦ 電子機器メーカー [でんしききメーカー] ⑥	[名]	电子机械制造商
⑧ 家電 [かでん] ①	[名]	家电
⑨ 家電メーカー [かでんメーカー] ④	[名]	家电制造商
⑩ 専門家 [せんもんか] ①	[名]	专家
⑪ 代行 [だいこう] (する) ①	[名・他サ]	代办, 代理
⑫ ケース [case] ①	[名]	实例; 场合
⑬ セールス [sales] ①	[名]	推销, 销售
⑭ セールストーク [sales talk] ⑤	[名]	商品宣传, 推销术
⑮ セールス要員 [セールスよういん] ⑤	[名]	销售专员
⑯ 大勢 [おおぜい] ③	[名・副]	大批 (的人), 众多 (的人)
⑰ 運営方法 [うんえいほうほう] ⑤	[名]	运营方法



7 自由会話



大连电子贸易的李俊与新任的川田股长在谈论日本的雇佣情况。

李俊：日本は人手不足だと言われていますが、他方、失業者もかなりいるようです。

李俊：都说日本人力资源缺乏，但另一方面好像失业者也有很多啊。

川田：相変わらずの不況で、失業率も5パーセントに達しているけれど、業種によっては人が不足しているのです。

川田：持续的经济不景气，导致失业率达到了5%，但有些行业还存在人员不足的情况。

李俊：失業していても、ある業種には就職しない人たちがいるわけですね。

川田：若者たちの職業のえり好みが激しくて、危険な仕事や汚い仕事、厳しい仕事にはつきたくないから、そんな分野は人手不足になっているんですよ。

李俊：いわゆる3K分野ですね。誰でもつらい仕事をさせられるのがいやですから、仕事があっても働き手が集まらないのは当然ですね。

川田：だから、人手不足と就職難が同時に存在しているわけですよ。

李俊：ちょっと贅沢な悩みですね。

川田：若者たちの労働意欲や職業意識も変化していますから、就職できればいいとは考えないようです。

[注] 3K：「きつい（＝つらい）」、「危険な」、「汚い（＝汚れる）」仕事を意味します。それらの3つの悪い条件はいずれも頭文字がKだから、3Kになります。

李俊：有些人即便是失业，往往也不从事其他行业。

川田：年轻人对职业过于挑剔，不愿意从事危险的、脏的、难熬的工作，导致这些领域人员缺乏。

李俊：这就是所谓的3K领域啊。谁都不愿意被派去从事艰苦的工作，因此即便有工作岗位，自然也找不到从业人员了。

川田：因此，缺乏劳力和就业难的现象就同时存在了。

李俊：这些年轻人真是有点儿不知天高地厚啊。

川田：年轻人的劳动热情和就业意识正在变化，好像都不认为只要能找到工作就行了。

【注】 3K：代表艰苦的（「きつい」、危险的（「危険な」、脏的（「汚い」）工作。这三个表示条件恶劣的单词都是以字母K开头的，所以叫做3K。

8 課末課題



1 将下列汉语翻译成日语。

① 公司的新方针让所有公司员工吃惊。

② 因为父亲去世，所以决定辞职，回故乡。

③ 小孙明年不得不调到西安工厂去了。

④ 我们全家每年夏天都要去日本。

⑤ 结果是哪位成为厂长的接班人啊？

⑥ 青木不得不接受部长的任务来翻译企划书。

⑦ 本来决定在越南建工厂，由于经济不景气中止了。

⑧ 小时候，有没有被迫练习过什么体育项目？

2 把下列句子变换成使役被动句。

① 部長は王さんに現地採用の仕事をさせています。 →

② 社長は田中部長を天津の工場長にさせるようです。 →

③ 課長が陳さんを昇進させないと思います。 →

④ 専務は病気の青木さんを帰国させます。 →

⑤ 部長が私を転勤させたら、退職するつもりです。 →

3 在下列 处填入适当的动词，完成句子。

① 来月、ベトナムの新工場を調査に行かせられることに

② 銀行から借金して、あのビルを買うことに

③ 社長の意向で天津電子を併合することに

④ 私は開発区にコールセンターを建設することに

⑤ 来年四月に子会社へ出向させられることに



9 STBJ 練習問題



1 会话问题

职员送访问公司的客人离开。职员应该怎样说？

解答：()

2 听解问题

上司和部下正在谈论产品的生产状况。生产推迟的原因是什么？

解答：()



ビジネス文化情報 13

1 アウトソーシング (outsourcing)

日本ではバブル崩壊後、終身雇用による過剰人材確保の時代が終わり、経営の合理化を進める一環として、企業にとって非重要部門の業務を外部に委託するようになり、これをアウトソーシングといいます。当初は機械的な操作で、しかも専門的な技術が必要なコンピュータ関連業務などがアウトソーシングされていましたが、現在では、人事管理から経理事務などあらゆる分野の作業が外部委託の対象になっています。

企業にとって重視すべき主要分野に人材を集中し、他のだれでもできる分野の業務は、社外の専門企業に委託するのですが、現在では企業ばかりでなく、自治体や病院、教育機関などでもアウトソーシングが行われています。

アウトソーシングは、事務経費の削減が目標でしたが、次第に専門業者の優れた技術や設備によって、自社で行うのよりもさらに成果を上げることが期待されています。新製品の宣伝や販売、顧客開拓など、企業を中心業務ともいえる営業部門の業務まで委託され、さらにアフターサービス業務の代表的な部門であるコールセンターまで委託されに至っています。

今後もアウトソーシングは、雇用の節減ではなく、委託先の高度な専門性を自社に取り込む手段として発展していくものと思われます。

2 オフショアリング (off shoring)

海外企業に業務の一部をアウトソーシングすることをオフショアリングといいます。現在ではこのオフショアリングがアウトソーシングの中心になっていく傾向があります。

インドや中国など技術があり、人件費が安い地域が主要な委託先になっています。ソフト開発や建物の設計業務、研究業務、さらにインターネットで自由に更新できる分野の税務計算、売上分析などの事務作業も増加しています。